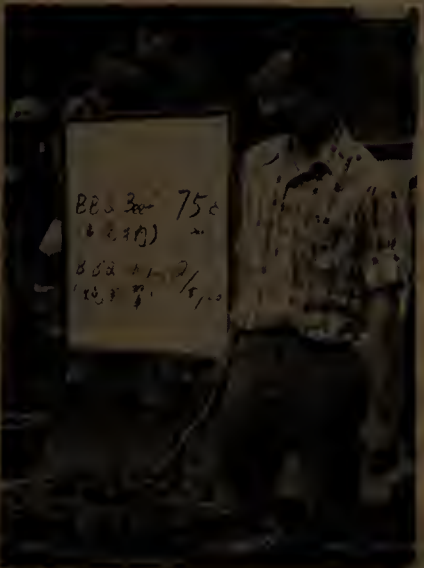


雙舢
週舩

SAMPAN

15th Annual August Moon Festival



Scenes from the 15th Annual August Moon Festival in Boston Chinatown.

[Photos by Doris Sue Wong and Linda Wong]

Oxford St. Closed for Repaving

By Betty Hok-Ming Lam

Residents on Oxford St. can expect some construction disturbance and inconvenience for a month or more after Labor Day when the street is scheduled to be repaved.

According to Bob Leigh from the Chinese Economic Development Council (CEDC), the City has agreed to give Oxford St. a face-lift once the Oxford Place housing, a CEDC project, is completed.

Construction, estimated to take 30 days, will begin after the September 1st weekend when the street will be closed to all parking and traffic.

After the entire surface has been dug out in the first one or two days, the street will be partially reopened for delivery trucks, said Ronald Gerber, the engineer representing the Boston Redevelopment Authority (BRA).

There will be no major changes in the design of the street, except more than half of the existing street lamps will be replaced with higher intensity bulbs to provide better lighting, Gerber said.

The John Mahoney Construction Co., the contractor, will distribute leaflets in English and Chinese to notify residents of the construction schedule and coordinate with stores along Oxford St. to accommodate their business needs.

New Director Wants To Make 'Y' a Vital Part of the Community Again

By Doris Sue Wong

Richard K. Chin wants to re-establish the South Cove YMCA as a "major contributor to the fabric of the community."

Chin, 33, of Boston will become the new executive director of the South Cove Y beginning September 1.

"I want to generate more responsive programming that will address not just the recreational needs of youth and people of the community, but also the educational and general welfare of the community," he said.

Chin sees himself as stepping into a "critical situation that will involve concerned and interested parties" and reviving a "major institution" in Chinatown.

Two months ago, then-executive director Ron Yee was dismissed by the Greater Boston YMCA, which is responsible for hiring and firing, apparently for the lack of programming at the local branch. Through recent years, the South Cove Y has also been suffering declining membership.

Chin believes the local Y is at a point where it must "compete against threatening forces such as self-destructive tendencies and groups who don't want to get along with one another and continue in a cooperative spirit."

Chin said that through his

involvement with different agencies in Chinatown, he can share resources with people, letting them know what services are available to them. Major issues he would like to help address include child abuse, parenting, identity and parent/child conflicts, marital and turf problems, and survival in a English-speaking society.

While he has heard women workers express a desire for more programs directed toward them, Chin also wants to target another population which has been underserved — male restaurant workers.

Because of their long and late hours restaurant workers currently have few services available to them, he said. He believes this population could benefit from recreational, language instruction and social programs which would "give them a more balanced life beyond work and family."

Chin does not view this approach in programming as a departure from the objectives of the YMCA, but instead as reinforcement of its original intention. He said the YMCA began as a human service organization, addressing programming need and setting up settlement house models.

He added he does not wish to duplicate current human services offered in the community, but said that if the need and

demand for particular services exceed the level available, the local Y will move to meet them.

For Chin, who was born in China and raised in Chinatown, the South Cove Y has served as "a big focal point in my life."

"The Y contributed a lot to my development and I would like to continue that tradition," he said. "When I grew up there was a lot of recreational programs. But today we need more than recreational programs. We also need educational programs."

He emphasized that programs will be flexible to meet the changing needs and interests of the South Cove Y membership. "We want it to be fun, too, but not forget the serious side," he noted.

Because the local Y operates on a small budget, he said, he will also be working to increase volunteer participation. "It gives people the opportunity to help the community and to tap on the abundant talent and resources out there in the community," he said.

Above all, Chin wants to regenerate a sense of welcome and acceptance at the local Y. "I want all who grew up in the community to come in and visit and all interested parties to see how we can be mutually helpful to one another," he explained.

Phil Chew, newly-elected president of the South Cove Y

Board of Directors, headed the search committee which recommended Chin to the Greater Boston YMCA for the position of executive director. "He has strong programming ideas and his ideas on outreach are good. He has a good personality. He is respected in the community by everyone. And we think he'll do a good job," Chew said.

Chin holds a BA in Sociology and Masters degree in Social Work from Boston University.

Until recently, Chin was a staff clinician of the Mental Health Department of the South Cove Community Health Center. From 1976 to 1978, he was the administrative coordinator of the Quincy School Community Council; from 1975 to 1976, a guidance counselor in the Brookline public school system; from 1972 to 1973, assistant director of the South Cove Golden Age Center.

Deadlines

The next issue of SAMPAN will be published on Wednesday, September 12.

News and advertisements which need to be typeset, translated or require artwork will be accepted until 5 p.m. on Tuesday, September 4.

Camera-ready ads will be accepted until 5 p.m. on Friday, September 7.

SAMPAN

c/o CACA Multi-Service Center
18 Oxford Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358

City Funds Three Language and Job Training Programs

The City has awarded Community Development Block Grant contracts to three non-profit organizations to provide skills counseling, job training and language instruction for Chinese and IndoChinese Boston residents.

The Chinese Consolidated

Benevolent Assn., 90 Tyler St., was awarded a contract to provide educational, vocational and employment counseling to low and moderate income Asian residents from Chinatown and Allston/Brighton.

The Quincy School Community Council, 885 Washington St.,

received a contract to sponsor an adult literacy program aimed at Chinatown residents. The program will offer three levels of English as a Second Language (ESL) classes and individual tutoring to more than 100 income-eligible adults.

The Jewish Vocational Serv-

ices, 31 New Chardon St., was awarded a contract to fund an adult literacy program for Indo-Chinese residents of Allston/Brighton. The Agency will offer two levels of ESL classes and an External Diploma Program.

All of the programs will run through June, 1985.

Video Festival Will Showcase Asian Works

The third annual Asian American International Video Festival (AAIVF) is now accepting entries for a showcase of works by Asian and Asian American videomakers to be held in New York City on December 7, 1984. Categories include documentary, narrative, experimental and animation in all lengths, as well as installation pieces.

AAIVF will present new works to show the diverse range of aesthetic, political and personal

concerns of Asian and Asian American video artists. The Festival seeks to introduce these yet uncovered trends in video to broad audiences, the press, other media artists and the national Asian American community.

The entry deadline is September 28, 1984. For more information and an entry form, please contact: Casey Lum, Asian Cine-Vision, Inc., 32 East Broadway, New York, N.Y. 10002. Tel: (212) 925-8685.

North Bennet Craftsman Training In Skilled Trades

- LOCKSMITHING
- CARPENTRY
- CABINET & FURNITURE MAKING
- PIANO TECHNOLOGY
- VIOLIN MAKING & RESTORATION
- WATCH REPAIR
- JEWELRY MAKING & REPAIR

Non-Profit School • Accredited Member NATTS • Financial Aid Available • For Free Catalogue Write or Call 227-0155

North Bennet Street School

39 North Bennet Street • Boston, Massachusetts 02113

HELP WANTED

FIELD ENGINEERS

Established engineering firm seeks qualified field engineers to observe construction on various civil engineering construction projects. A minimum of 2 years experience is required and B.S. Degree in Civil Engineering desirable. Liberal fringe benefits. Salary commensurate with experience. Send resume and salary history to:

Personnel Department, HAYDEN WEGMAN, 1340 Soldiers Field Road, Boston, MA 02135.

An equal opportunity employer M/F/H/V

SCHOOL ADMINISTRATORS

The Cambridge, Mass. School Department is seeking candidates for the following administrative positions with K-Gd. 12 responsibility during an 11 mo. work year.

- **Exec. Dir. Occupational Education** — to \$45K. Min. of Master's degree, 6 yr. trade or tech. exp., 5 yr. admin. exp. in urban voc./tech. school and qualifications for Mass. Dept. of Ed. certification as Supt./Dir. of Occupational Education.
- **Dir. Educational Media Services** — to \$38K. Min. of Master's degree, 5 yr. exp. in school library/media, exp./tng. in computer ed., ed. TV and cable TV and qualifications for Mass. Dept. of Ed. certification as Unified Media Specialist or a combination of Audio-visual Media Specialist, School Librarian and Teacher certification.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY

Please forward a letter of application, including a statement granting permission for community/staff credentials review, resume, 3 letters of reference, and documentation of education and experience to Stephen J. Theall, Personnel Dir., Suite 400, Cambridge School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge, MA 02141 prior to September 28, 1984. An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer M/F/H.

SCHOOL VOLUNTEERS FOR BOSTON JOB OPPORTUNITIES

Following openings exist in well-established, education-related nonprofit organization located at Park St. Station. Congenial, professional atmosphere. Each position requires well-organized person with excellent human relations skills. Bilingual skills very desirable. Knowledge of Boston Public Schools and commitment to education and community desired.

CLERK-TYPIST, accurate, 60 WPM; 20 hrs./wk.

RECEPTIONIST, with typing skills; 40 hrs./wk.

ENRICHMENT COORDINATOR. General knowledge of Arts & Sciences & the professional community needed. 20-40 hrs./wk.

COMMUNITY COORDINATOR. Energetic person needed to help manage volunteer services and implement programs. Position involves much travel in Boston. Bachelor's degree preferred. Salary commensurate with skills and education. 20-40 hrs./wk.

Please mail resumes by September 5 to School Volunteers for Boston, 138 Tremont St. at St. Paul's Cathedral, Boston 02111, c/o Mrs. Redding.

An Equal Opportunity Employer

SAMPAN

Editor-in Chief:
Gloria Chun

Managing Editor:
Doris Sue Wong

Chinese Section Editor:
Betty Hok-Ming Lam

Contributing Writers:
Betty Hok-Ming Lam, Doris Sue Wong, Anna Wong Yee

Translator:
Betty Hok-Ming Lam

Design and Layout/
English Section:
Doris Sue Wong

Design and Layout/
Chinese Section:
Alven Lam, Betty Hok-Ming Lam

Circulation Manager:
Edward McInnis

Distribution/Subscription
Fulfillment:
Henry Leong

Special Assistance:
Joann Tang, Betty Wong

Printer:

Charles River Publishing, Inc.

Typesetting/English Section:

Henry Leong, Doris Sue Wong

Typesetting/Chinese Section:
New York Chinese Photo-Type Co.

The SAMPAN is a biweekly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Assn. (CACA) Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: \$5 per column inch, \$80 per quarter page, \$150 per half page and \$275 per full page. There are surcharges for Chinese translation and typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, 90 Tyler Street, Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8673 or 426-8681.

The SAMPAN is mailed free within the United States upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive the SAMPAN.

Video Focuses On Pre-Natal Care

"Pre-Natal Care," the fourth and final part of the "Staying Well" video series on health concerns of the Asian Community, will be cablecast on Thursday, August 30 from 8:00 to 8:30 p.m. on channel A3 of Boston's cable television system.

Directed by Helen Liu and hosted by Vivian Lee in Cantonese, this consumer talk show focuses on pre-natal care for Asian women. Featured is Esther Lee, a counselor for the South Cove Community Health Center's pre-natal care program — the only such program in Boston specifically serving the needs of Asian women. The videotape addresses nutritional concerns and other aspects of healthy pre-natal care with which many Asian women may not be familiar.

"Staying Well" is a co-production of the Asian American Resource Workshop, Chinatown Peoples Progressive Association and South Cove Community Health Center.

For more information about "Staying Well," call the AARW at 426-5313.

CLASSIFIEDS

RESTAURANT FOR SALE

Chinese restaurant on main street. Seating capacity 150. Full equipment, full liquor license. Building and land included. Call [401] 397-5513.

PIANO LESSONS By WAYMAN CHIN

Graduate of Yale University School of Music who has given solo performances in the United States, Europe and Hong Kong. Lessons offered to students of all ages. Call 769-0074 for further information.



HONDA

Come to Boston's only full-service Mercedes-Benz, BMW, Porsche-Audi, Honda facility. You'll find our showroom to be the ultimate in good taste . . . the perfect atmosphere to view and select from the world's finest automobiles. All of our cars — new and used — are showcased indoors where you can browse in total comfort all year 'round. Visit us soon.

FOREIGN MOTORS OF BOSTON

"Professionals Serving Successful People"

1095 Commonwealth Ave. • Boston • 787-3000

State Translates Civil Rights Pamphlet into Southeast Asian Languages

The Civil Rights Division of the State Dept. of the Attorney General has prepared a pamphlet entitled "Your Civil Rights Under Massachusetts Law."

The ten-page pamphlet, which has been translated for the Cambodian, Vietnamese and Lao communities, describes the State Civil Rights Act and anti-discrimination laws, and gives examples of conduct that would violate these laws: racially motivated violence, denial of

housing or employment opportunities or discriminatory treatment in a public accommodation. The pamphlet has been issued in a bilingual format, in each of the three Southeast Asian Languages.

"Your Civil Rights Under Massachusetts Law" is available, free of charge from: Civil Rights Division, Room 1902, One Ashburton Place, Boston MA. 02108; tel 727-1090. Questions should be directed to Asst. Atty. Gen. Diana T. Tanaka.

Quincy Community School Plans 15th Anniversary Celebration

The Quincy School Community Council (QSCC) is planning its 15th anniversary celebration, scheduled for Tuesday, October 23.

All present and past members of the Council, the corporation, the staff, participants and all other interested members of

Boston's Asian community are invited to attend ongoing QSCC organizational meetings. The next meeting will take place Tuesday, September 4 at 7:30 p.m. at the Quincy School Cafeteria, 885 Washington St., Boston.

Please call 426-6660 for more information.

Neighborhood Arts Center Offers Teen Apprenticeship Program

The Neighborhood Arts Center (NAC), 551 Tremont St., Boston, will be offering for a second year the Teen Apprenticeship Program, an advanced arts training program for students of Greater Boston.

Fellowships will be awarded to highly motivated teen artists seeking the opportunity to increase their aesthetic, technical and critical skills.

Small class size will ensure that each participant receives intensive instruction and attention from the NAC's multi-ethnic artist/educators.

Nine area high schools recognized the merits of the Teen Apprenticeship Program last year by awarding students school credit or honors.

Interested teens should contact Helen Werner of NAC at 482-5627.

Scholarships Help Women Train for Untraditional Careers

The Women's Technical Institute (WTI) will be awarding thirteen \$1000 scholarships for the 1984-1985 academic year to assist eligible women in completing nontraditional training programs in technology.

The scholarships, will enable women with limited resources to retrain for careers as electronic technicians or technical drafters — high growth careers that offer advancement opportunities and stable employment projections.

Programs at WTI teach technical basics and include weekly seminars designed to bolster confidence and prepare students for the technical career search.

The scholarships will be awarded on the basis of a combination of financial need, motivation and personal recommendations. Preference will be given to single heads of households with limited resources.

For more information, please call WTI at 266-2243.

Correction

In the article about the Chinatown Cable Council in our last issue (August 15, 1984), the name of the representative from the New England Medical Center was misspelled due to a typographical error. The correct name is Marjorie C. Stanzler.

Chinese Economic Development Council

Computer Training Program

Office Skills with English as a Second Language (ESL) — can train you for today's job market!

1. This 24-week program gives hands-on and classroom training in **WORD PROCESSING** using WANG VS-80 equipment, typing and English. Classes meet Monday through Friday, 9 a.m. to 4 p.m., and begin on September 10, 1984, at 31 Beach Street, 2nd Floor, Boston.
2. Requirements: High school level English and math skills, and City of Boston residency.
3. Tuition fee: \$100.00 per course.
4. For more information call: Ms. Lois Chung - 482-1011.

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern Apartments

Quincy Commons—328-6727

1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons—584-2373

55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments—875-8861

46 Irving St., Framingham

The Chester Apartments—696-9010

525 Massachusetts Ave., Boston

Stratton Hill Park—852-0060

161 W. Mountain St., Worcester

Faxon Commons—472-6766

1001 Southern Artery, Quincy

Stone Run • east—331-2525

8 Old Stone Way, Weymouth

Saugus Commons—233-8477

21 Newhall Ave., Saugus

McNamara House—783-5490

69 Holton St., Allston

Kent Village—545-2233

152 Kent St., Scituate

Hanover Legion Elderly Apartments—871-3049

Spring St., Hanover

Channing Terrace Apartments—757-9239

26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments—674-1111

102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments—749-8677

86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/east—335-4773

66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Commons—470-2611

30 Railroad St., Andover

Open
Daily 
10-6 P.M.
No Pets Please


EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

Managed by John M. Corcoran & Co.

Are your children afraid to go to the dentist? So were mine.

David B. Slater, Chairman & Founder,
Omnidentix.®



Now, thanks to Omnidentix,® they aren't anymore. Your kids don't have to be afraid either. Here's why.

First, the dentists are well-trained in providing gentle, quality dental care. The last thing they want is to make anyone nervous. What's more, you and your family don't have to wait weeks to come in for an appointment. You'd be surprised how many excuses you can make not to come in for your appointment when you have weeks to think about it. Last, but certainly not least, the prices are, please excuse the expression, quite painless.

So, if your children are afraid to go to the dentist, give Omnidentix a call. It can't hurt.

Children's Cleaning, Fluoride Treatment, Exam & Necessary X-Rays only \$15.

Omnidentix
James H. Chalmers, Jr., DMD, PC
Member
Systems Corporation

For children 12 and under. Regularly priced \$65. Offer expires September 30, 1984

A whole new way to go to the dentist.

Allston, 196 Harvard Ave. (Corner of Harvard & Commonwealth), 783-2468.

Boston, 186 Newbury St., 262-5080.

MasterCard & Visa accepted.

Mon.—Sat. 8 AM—9:30 PM. Sun. 12—5 PM.

HELP WANTED

ADVANCED ELECTRONICS INC.

PART-TIME ESL TEACHER WANTED

Immediately for weekdays from 4:30 to 6 P.M. experience preferred. Send resume to:

Director of Personnel
Advanced Electronics Inc.
745 Atlantic Avenue
Boston, MA 02111
TEL: 482-5266

Executive Director

For a community based multi-service center located in Boston's Asian community, offering a diversity of educational and social services from ESL programs, to recreation, to day care. This is an extremely challenging opportunity to provide program coordination, develop private and community resources, fiscal and personnel management, liaison between agency and government, and facilitate inter-community cooperation and advocacy. **Duties include:** overseeing programs and fiscal operation, directly supervise key program and administrative personnel, and keeping community board informed and involved as to agency operation and issues relevant to its role. **Qualifications:** Minimum of B.A. Degree in Education or Social Services, plus 3 years community based experience. Experience in working with ethnically diverse groups and staff in community-based setting is essential; willing to become Boston resident. Bilingual/bicultural Asian and prior human service delivery experience preferred. **Salary range:** \$20,000 to \$24,000 plus benefits. Submit resume by Sept. 16 to:

Personnel Committee
Quincy School Community Council
885 Washington Street
Boston, MA 02111

CHIEF SOCIAL WORKER — ADULT MEDICAL SURGICAL

Clinical and administrative responsibility for Adult Medical-Surgical staff and students of the Department of Social Work Services. Responsibilities include extensive clinical supervision and teaching, program planning and development, and research. Must have strong supervisory and demonstrated management skills, as well as experience in a health care setting. 5+ years' MSW experience and LICSW eligibility.

CHIEF SOCIAL WORKER — PEDIATRICS

Clinical & Administrative responsibility for Pediatric staff of the Department of Social Work Services. Responsibilities include clinical supervision and teaching, program planning and development, and research. Demonstrated management and supervisory skills; experience in health care setting essential. Must be LICSW eligible, plus 5 years' post MSW experience.

STAFF SOCIAL WORKER — PEDIATRICS

32 hour position providing clinical social work services to families and patients of in- and out-patient services in Pediatrics. Interdisciplinary consultation and collaboration. MSW and Massachusetts license or license eligibility required.

CLINICAL SOCIAL WORKER

Full-time temporary (minimum 3 months) position available for Clinical Social Worker in Adult Medical-Surgical Unit. Provision of clinical services to patients and families. Consultation to multi-disciplinary staff. MSW and License eligibility required.

For the above positions, please send resumes to Kathryn Stewart.

Salaries are excellent. Benefits include 3 weeks paid vacation, medical coverage, life insurance, tuition assistance and more.



New England Medical Center

171 Harrison Avenue Box 795
Boston, MA 02111

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer, M/F.

BIRTH ANNOUNCEMENTS

BORN. To Tom and Sharon Wong of Natick: a girl, Sonya Mai Lee Wong, 7 lbs. 1 1/2 oz., 21 inches, June 21; also a son Bryan, aged 2 1/2 years.

BORN. To Gary and Helen Wong of Newton: a boy, Dennis Joseph Wong, 5 lbs. 3 1/2 oz., 19 inches, July 11; also, a daughter Jessica, aged 22 months.

BORN. To Wai and May Chin of Newton: a girl, Erica Ch'i-Hua Chin, 6 lbs. 12 1/2 oz., 18 7/8 inches, June 2; also a son Wesley, aged 6 years, and a daughter Elissa, aged 23 months.

BORN. To Chau-Ming and Eleanor Lee of Randolph: a girl, Renee Fong-Lun Lee, 6 lbs. 3 1/2 oz., 18 1/2 inches, July 8; also, a daughter Rachel, aged 5 1/2 years.

BORN. To Robert and Donna Wong of Brookline: a boy, Jonathan Jaime Wong, 6 lbs. 9 oz., 20 1/2 inches, June 7.

BORN. To Dr. Robert and Lily Guen of Boston: a boy, Robert Henry Guen, 6 lbs. 9 oz., 19 3/4 inches, June 15.

BORN. To Gary and Jenny Wong of Wakefield: a girl, Serena Patrice Wong, 7 lbs. 9 oz., 21 inches, July 19.

Birth, engagement and wedding announcements are printed free of charge. To have an announcement published, mail information to: Family Living, SAMPAN Newspaper, 90 Tyler Street, Boston MA 02111. If you wish an announcement to appear in Chinese, please provide written information in Chinese.

VEEP Offers Mandarin Classes This Fall

The Vocational English Education Program of the Chinese Consolidated Benevolent Assn. is offering two eight-week Mandarin courses beginning September 5.

Section A will meet Wednesday from 4:30 to 6:30 p.m. Tones, vocabulary, simple conversations and grammar will be taught. Reading and writing will

also be introduced. No previous experience necessary.

Section B will meet Wednesdays from 4:30 to 6:30 p.m. and will emphasize development of situational conversation skills. Chinese characters will be introduced. Previous exposure to Mandarin required.

For registration information, please call 542-2603.

CHILD CARE

\$10,000-\$12,900

The Cambridge School Dept. is seeking applicants with a minimum of a high school diploma and 1 year experience caring for infants and toddlers in a licensed day care facility, for the position of part-time Child Care Technical Assistant. Experience with diverse ethnic groups preferred. Duties include direct child care assistance, aiding in social and emotional development of children and interaction with staff and parents. Applicants must meet Mass. Office of Children requirements for Teacher of Infants and Toddlers. A 10-month position.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY

Please forward a resume and letter of application to Stephen Theall, Personnel Dir., Cambridge School Dept., 159 Thorndike Street, Cambridge, MA 02141 prior to September 15, 1984. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H.

YOUTH COUNSELOR/ OUTREACH WORKER—

Chinese YES, a non-profit community agency, is seeking to hire one F.T. counselor to work with Asian youths, ages 12-21. Bilingual skills preferred. Training provided. Resume to: **Boston Chinese: YES, 199 Harrison Ave., Boston, MA. 02111.** For more information, call 482-4243.

FULL-TIME EDITOR

For English section of the SAMPAN Newspaper, a nonprofit, biweekly, bilingual publication serving the Chinese community of Boston.

Responsibilities: Edit and rewrite press releases and articles; write/report major articles; layout and pasteup English section. Work with managing editor to develop article concepts, make assignments, and develop and supervise volunteer staff in writing/reporting, photography, pasteup, typesetting, and sales.

Qualifications: B.A. in journalism or equivalent experience; familiarity with Chinese community in Boston or sensitivity to working in a bicultural community; bilingual preferred.

Salary: \$10,000-\$11,500 depending on experience.

Send cover letter and resume to:

SAMPAN Committee
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

For more information, call Betty Lam or Doris Wong at 426-8673 or 426-2678.

DIRECTOR

Action Center for Educational Services and Scholarships (Access)

A newly-created, privately-funded position to implement a program which will assist students of Boston Public Schools by:

- encouraging post secondary education
- assisting in the financial aid application process
- providing "last dollar" scholarship support for students with financial need

Person hired must be a college graduate able to relate to urban adolescent population, have knowledge of higher education opportunities, have demonstrated organizational, supervisory and interpersonal skills. Required experience in financial aid. Fund raising experience helpful.

Salary Range: \$25,000 - \$30,000 annually

Please send letter of application, resume and three letters of reference by September 6, 1984 to:

A. Coles
Higher Education Information Center at the
Boston Public Library
666 Boylston Street
Boston, MA 02117

Equal Opportunity Employer

LABOR MARKET ANALYST Center for Cooperative Education

Responsibilities: Perform a variety of duties to formulate a network of contacts and generate information on employment changes affecting a number of occupations.

Meet with organizational representatives and collect data on employment changes in various occupations represented. Analyze and interpret data and generate information for use by the Cooperative Education and Career Development Departments.

Promote the educational services offered by Northeastern University and the Cooperative Education Division.

Qualifications: Minimum of a Bachelor's degree required. Must have strong interpersonal and organizational skills. Must be able to successfully obtain interviews, probe for and solicit information, and provide basic analysis and interpretation of information, arranging it in a useful format. Some familiarity with statistics and data processing helpful, but not required. Must be able to provide own transportation.

Salary range: \$14,500-\$16,000

Please send resume to: Search for Labor Market Analyst, Center for Cooperative Education, 503 Stearns Center, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115. Northeastern is an equal opportunity/affirmative action, Title IX University.

醫學常識

上接第三版

成人在幼兒時期未曾接受防疫注射者如想開始接受防疫注射時，可接受比給幼兒所注射輕份量之疫苗（見上表），如果未曾接受防疫注射者受割傷或火傷時，尤其是有不乾淨的傷口，即需立刻接受破傷風抗毒素的注射，以供當時之需，並同時開始正規之注射節目，以爲長期之預防。

年齡六十五歲以上，或有慢性心臟及肺部疾病，或新陳代謝疾病，或因健康關係身體抵抗力衰弱者，均應接受流行性感冒注射。但對雞肉、雞蛋，或含蛋食品有敏感者，不應接受此種疫苗。今年流行性感冒預防針含有三種細菌，足以對付時下流行感冒症。

應特別注意事項：

一百日咳係幼兒時期之疾病，故在五歲後已不需要繼續接受注射。

一懷孕婦女不應注射德國麻疹疫苗。

華埠地段

上接第一版

有發燒或發炎徵象的病人需延遲注射防疫疫苗。

一有注射疫苗後反應嚴重之前例的病人，應通知醫務人員，以便在疫苗份量上作適當的調整。

一除非在特殊情況下，凡十八歲以上而尚未接受小兒麻疹疫苗者，不應接受此種疫苗。

一凡患白血球過多症、癌症、或淋巴腺瘤症者，均不應接受疫苗。

注射防疫疫苗是一種富有活力和動力的預防疾病的方式。爲達到有效防疫的目的，社區人士必需共同合作，方能維護公眾的健康。

華人醫務中心盧醫生

鐵欄

某住在尊尼園的周女士及司徒女士均表示停車場將加的鐵欄與地面有段距離，所造成的缺口能讓一個人從停車場輕易越過到尊尼園的住宅區內，似乎不太安全。

某鄰近居民亦提出鐵欄亦不夠堅固，怕停泊的車輛會溜入尊尼園內，因此建議改用更牢靠的圍牆或塑膠車胎作阻擋之用。瑪蒂森答應會再細讀興建停車場的法例及承包商的合約，研究是否能更改。

安全

某不少居民重申對安全之顧慮，並提出在某鐘點後將停車場上鎖以減少非法活動滋生的可能。

梅大偉指出安全問題，與該場地有否充分之照明及保安制度有密切關係。

社團使用權利

某大部份居民均同意該停車場對居住在華埠南灣內的人沒有太大作用

，最常利用停車場的大多是附近社區及公司的工作人員。

某梅大偉向瑪蒂森提出華埠社團工作人員有否優待使用停車場之權利。瑪蒂森的答覆是：第一、會受到承包停車場的發展商合約所約束，第二、所有在華埠附近的公司行號及居民都應有平等使用權利，無法給任何人有優待權。一最大的問題是爲何社團能獲得優待，而別人前來探望親友的訪客或醫務中心的人不能得到同樣的優待呢？一因此瑪蒂森不同意有優待待遇之別。

關閉盤恩街之說

某在八三年十一月的會議中，重建局曾建議將盤恩街堵塞，不准交通來往。當時瑪蒂森指出此建議是華埠 Chinatown Boy's Club 所提出。今次會議中，瑪蒂森表示重建局研究過關閉盤恩街的影響，對屋街可能增加的交通量等，均認爲不太實際而作罷。

某 Chinatown Boy's Club 的主任占美先生向本刊解釋他們曾向

重建局提議將盤恩街關閉。後來待他發現重建局欲將該地段圍起來作停車場，他亦向該局表示反對。因爲會影響到該會正在使用的一個籃球場及五個停車位。

一「向重建局申訴起不了作用，除非有整個社區在背後支持着……他們（重建局）還是照原定計劃行事……與他們打交道非常吃力，他們不守諾言。」

某盤恩街目前不會被關閉，但瑪蒂森指出在一九八七或一九八八年當兩塊地段都能蓋屋時，盤恩街還是會被取消。

污染及排水

某鄰近居民提出新停車場如果鋪路面，車子進出會造成很大灰塵。瑪蒂森解釋「使用該停車場的車主大都是附近醫務中心、塔夫士大學、Teachye 公司以及社團工作人員，他們一天只早晚進出各一次，白天不會有太多活動，空氣污染不致於太大。」她指出停車場只是三數年之用，在經濟原則上不能鋪路面。

某華人佈道會之陳卓明牧師，居民陳耀庭均提出排水問題。盤恩街地面高出旁邊的尊尼園及教會地方有數尺之多，九是雪或大雨後，污水及垃圾都往下流至尊尼園等地，使該處居民時常爲清理善後而苦惱。居民提議建兩道牆使污水不再留作教會或尊尼園地段。瑪蒂森亦允諾會研究如何進行這個提議。

改變屋街交通方向

某瑪蒂森向出席民眾報告重建局正在研究將屋街及華盛頓街的交通方向改變，以避免太多交通經過老人聚居的屋街。但她亦指出如果改變上述兩街道的交通方向，可能會爲大同村帶來不良影響，消防車或救傷車可能較難到達大同村云。

紐英倫唯一雙語報紙廣告效益不同凡響

請電：四二六八六八一

家酒都京 Imperial Teahouse

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily - Luncheon
Banquets - Cocktails

開業四年獲四年點心獎

無任歡迎
堂食外賣
隨意小酌
喜慶壽筵
合時保仔
經濟和菜
天天茶市

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH STREET
BOSTON, MA

四層樓的陳設、任君選擇

慶祝成立五十週年紀念
所有傢俬特價酬賓

好服務之家

請告訴我們您在舢舨看見我們的廣告

佳拿傢俬
CANNER'S

本店位於 WASHINGTON 街與 ESSEX 街交界

電話：五四二·三二一〇

便利的分期付款計劃，並免費爲顧客保留鍾意之傢俱一年，爲客送貨，裝置及服務。

本公司營業時間爲：星期一至六 9:30 a.m.-7 p.m.

星期日 12-6 p.m.

歡迎光臨、莫失良機

駿業宏開啓事

私家診所

Announcing the opening of the office
WALTER J. LEE, M.D.
Internal Medicine

余國鋒醫學博士
內科專家

經驗：麻省達美醫學院博士、現任 (Brighton) 聖伊利沙伯醫院主治內科醫生、現任 (Brighton) St. John of God Hospital 主治醫生

主治：內科、家庭醫學、入學及就業體檢、結婚驗血、癌症檢查、健康檢查、腦科等。

附設：心電圖、驗血、驗大小便、各種醫學儀器、有物理治療專家，免費指導並解答疾病問題。

診所地址：

280 號華盛頓街，112 室柏拉頓區。（位於聖伊利沙伯醫院對面的藍色醫務診所，或是 Allston/Brighton 警局斜對面）
診所附有停車場

280 Washington St., Suite 112, Brighton, MA 02135 (Located in the blue Center Professional Building across the street from St. Elizabeth Hospital and the Allston/Brighton police station. Parking available on building ground.)

有 M B T A 巴士直達 (57, 63, 65 號巴士)

*57 Watertown/Kenmore, *63 Cleveland Circle/Central Sq.; *65 Brighton Ctr/Kenmore.

電話：(617) 254-7473 請電話預約。

時間：星期一至四，上午 9-12 及下午 4-7 時。

星期五：12-7 時。

星期六：9-5 時。

方言：台山、國語、粵語。

Dialects: Toisanese, Cantonese, Mandarin.

收費：收各種醫藥保險卡及各種老人卡補助卡。

華埠中秋節

華埠已於八月十九日盛大慶祝中秋佳節。武術、古典舞蹈、中國歌曲等照例上場娛賓。社團攤位、遊藝文化活動、茗茶熱點更使中外人士盡歡。



寶貴工作機會

...可為集體提供交通往返工作地點!!

本公司HILLHAVEN為員工提供優厚待遇，最好的福利，並設訓練班使員工有升遷機會。更為有需要之外籍職員提供英文班。本公司係保健醫療方面之領導者，請儘快與我們Braemoor分部聯絡，查詢工作機會及建立您的事業的前程

誠徵：***廚房助手***
家務助手
洗衣助手
維護工人

預約面試請電：617-4854040
如果您有不諳英語的朋友在找工作，您不妨代朋友打這個電話與我們聯絡。
更歡迎註冊護士(RN)及有執照之護理員(LPN)申請工作。

THE HILLHAVEN CORPORATION
BRAEMOOR OF MARLBOROUGH

121 Northboro Road
Marlborough, MA 01752

本公司實施平等僱用機會。

醫學常識

防疫需知

防疫與秋季對年齡長幼不同的人仕有不同的意義。對即將新入學的兒童來說，他們需在開學前注射防疫針的加強劑；學齡較長的兒童需完成一切防疫針的注射；對年長的人仕，秋季是流行性感冒季節即將來臨的季節，也是最佳接受預防流行性感冒注射的時候，新入美國居住的移民及難民，如果持有入境前已接受防疫注射證明，則不需在防疫有效期間內再次注



射。否則必需在學校開學前接受注射防疫針。

通常來說，嬰兒出生兩月後，即開始接受防疫注射，以預免一生此種疾病的傳染。在預防針與抗生素尚未發現之前，因染上天花、白喉、破傷風，或小兒麻痺症等而不治死亡者甚多。但今日防疫針疫苗及抗生素的發展已達到有效防範這些疾病的目的。何謂防疫注射？防疫注射是有目的性的措施，用以加強人身體內防衛系統來抵抗某種有害病菌的侵入。若干疾病僅在人生一生中發生一次，而在復原時，該人的身體即對此某種疾

病建立起預防能力，很少再有復發的現象。

防疫注射的基本概念是在安全的防範下，將某種病菌注射入人體，以建立對此種疾病的防衛。今日通常使用之疫苗均極安全，並有良好之效果。

天花傳染病的疫苗是首先研究出來普遍應用的疫苗。數十年前當天花疫苗尚未應世之前，仍有多人因天花而死亡。少數僥倖倖生者，在皮膚上亦留下難看的疤痕。經世界性防疫注射計劃的積極進行及完善的公眾衛生防範措施下，此一可畏之天花傳染病可以說已在人類中絕跡。一九七七年後，世界各地尚未有任何一人患天花的報告，因而注射天花防疫疫苗已不需要了。

由於現代醫學科技的高度發展，許多預防傳染病的疫苗已在各地安全應世使用，尚有他種正在研究發展中。疫苗與一般藥物相似，有其副作用，但其利超過其弊。

一般來說疫苗有兩種：(一)一種含有已死的細菌(這可能是病菌之本身或其病毒元素)舉例來說，百日咳疫苗含有其細菌，而白喉及破傷風疫苗僅含有其病毒元素，而無病菌；(二)另一種含有仍生長的病菌。此種病菌已無害，但能刺激身體產生抗體素以抵制該種疾病。

成功的防疫注射會在人體內製造相當份量的抗體素。此種份量稱之為防疫水準。不同的傳染病有不同的防疫水準。有些疫苗需注射多次方能達到防疫水準，有些則只需注射一次即成。

疫苗注射時間表

兩個月大——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
四個月大——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
六個月大——白喉、百日咳及破傷風。
九個月大——肺結核皮膚試驗。
十五個月大——麻疹、腮腺及德國麻疹。
十八個月大——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
四歲至六歲——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
十四歲至十六歲——破傷風及百日咳(成人用)。
每十年——破傷風及百日咳(成人用)。
嬰兒時期未曾接受防疫者之時

一個月後(至少十五個月大)——六歲以下——麻疹、腮腺及德國麻疹。
六歲以上——麻疹、腮腺及德國麻疹。
兩個月後——六歲以下——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
六歲以上——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
四個月後——白喉、百日咳及破傷風。
十至十六個月後(或幼稚園時期)——六歲以下——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
六歲以上——白喉、百日咳、破傷風及小兒麻痺症。
十四歲至十六歲——六歲以下——白喉及破傷風每十年一次。六歲以上亦同。
如果因故未能依照上列時間表注射，較遲注射亦仍能防範疾病之傳染，故無需顧慮。
注射後通常之併發症為低度發燒，易於急燥，及局部反應。這些反應可服用退熱劑來消除微狀。罕見之併發症為注射百日咳疫苗後之痙攣及服用小兒麻痺疫苗後之癱瘓症。此外，注射麻疹疫苗後五天至十二天內及注射德國麻疹疫苗後或有關節酸痛徵象。

下接第四版

申請中低收入住宅機會 約翰維基士公寓

The John W. Weeks House

7 HERWARD STREET, NEWTON CENTRE

離紐頓商業中心約一英里，地車有直達站
八間三睡房單位出租

美觀新穎公寓，每單位有獨立大門，新式廚房及浴室、地毯、洗碗機、暖氣及熱水。

申請人必需符合中低收入住宅第八條例之收入標準，親自前來上址申請。房客付出少於百分之卅的收入為房租。需要坐輪椅之申請人請先電話預約時間：九月六日至九月八日(星期四至星期六)上午十時至下午三時

地點：聖心教堂 SACRED HEART CHURCH

1321 Centre Street, Newton Centre, Ma

詳細資料請電：332-9642/244-4035

此公寓由麻州房屋經濟部資助，由紐頓社區發展基金會管理。



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

公寓單位之空缺

以有住客遷出為準。



Greetings from the



666 Washington St, Boston
on the edge of Chinatown

遠東印務公司
FAR EAST PRINTING CO.
33 HARRISON AVENUE
CHINA TOWN, BOSTON
PHONE 426-2377

設備優良，印刷精美
燙金請帖，美術餐牌
各式印件，快捷妥當

Commercial Printings
Design & Art Works

陳國忠
ANDREW CHIN

餐廳出售

中國餐館位於大街
可容一百五十人，
全部裝備齊全，有
酒牌。餐館包地皮。
請電(401)397

-5513

免費民權手冊
譯成越柬寮文

麻州首席檢察官柏狄帝最近宣佈
已將該部門印發的民權手冊翻譯成越
南、柬埔寨及寮國文字。

「在麻州法律下您的民權」是一
本十頁的手冊，其中細列本州的民權
法例及反歧視法令，並舉例說明那些
行為會構成違反個人民權。譬如：有
種族歧視動機的暴力行為、被剝奪了
公平就業及住屋機會，任何公共設施
被歧視對待等情形都是違反個人民權
的行為。

檢察長柏狄帝希望這些雙語手冊
能幫助分散在麻州各地約二萬名東南
亞難民認識他們的基本權利。同時亦
為本地的警察局、法庭及教育部提供
一份參考及教育民眾的文件。

免費手冊可寫信或親自下列地址
索取 Civil Rights Division, Room 1902,
One Ashburton Place, Boston, Ma 02108
或電七二一—一〇九，副檢察長
Diana T. Tanaka

請惠賜廣告

有線電視議會近訊

華埠有線電視議會於八月八日再
度召開會議討論重要項目是華埠何時
能裝妥電纜接收有線電視節目。

據出席會議的紐英倫醫務中心兩
位代表稱，有線電視公司在華埠鋪電
纜頻頻遇到問題，業主大部份不願意
該公司之工人動工程，居民對有線電
視之有無亦不甚關心。

有線電視公司負責人表示如果在
卅天內，華埠居民仍然對安裝電視電
路不感興趣，便放棄在今年內將華埠
電路鋪妥的打算，而計劃在八五年才
再進行。

為了防止延誤，華埠有線電視議
會將在八月中與市府有線電視部門及
有線電視公司之代表開會，研究如何
使華埠盡早鋪妥電路。

議會討論的一項建議是要求電視
公司聘用一位中、英雙語人員向民眾
解釋安裝電路的手續及工程，並備有
中英傳單介紹有線電視及對提供文化
節目的好處。

有線電視議會成員並討論華埠中
秋慶典日的宣傳手法，其中包括陳列
攝影機，放雙語錄影帶，發傳單問卷
等。

至於欲參加議會的人士或團體，



歡迎前來波士頓服務週到的汽車商。
我們提供您最新的賓士BMW、保時捷、
奧迪、本田等各國名廠車。
我們的陳列室有一流的裝潢設備...讓您在最舒適的環境裡欣賞選擇世界性能最好的車輛。
不論新車或舊車均全年陳設於室內讓閣下飽覽。請早光臨！

FOREIGN MOTORS OF BOSTON
“為成功人士提供專業服務”
1095 Commonwealth Ave. • Boston • 787-3000

中國華聯訪波市僑胞

華人前進會

只要證明對華埠有線電視製作感興
趣，願意貢獻力量，則無論是波士頓
市內或郊區團體均歡迎入會。該議會
決定將選主席一項活動延至另日，有
興趣人士可電：七二一—八五三〇查
詢。

中國之中華全國歸國華僑聯合會
赴美訪問團由司徒慧敏團長率領於七
月廿六日抵華埠，並前往華人前進會
訪問。是日除由司徒氏各昆仲在月
宮酒家設筵招待，於下午七時返回前
進會向僑胞報導中國最近狀況及解答
華僑在中國境內之房屋問題。僑聯訪
問團之司徒慧敏，現駐北京為全國僑
聯顧問。尚有副秘書長徐發強、華僑
歷史學會常務理事黃杰、華聲報編輯
程祖旋、全國僑聯委員施旭東、及駐
紐約領事孔浩洲。

是日參加的男女僑胞非常擁擠
、由李素影主持秩序。首由孔領事介
紹訪問團各位人員，前進會主席王耀
敏致歡迎詞、並介紹一前進會各職員
與訪問團認識。繼請司徒慧敏講話，
他闡明了僑聯的實際意旨是監督政府
解決過去對華僑一切不合理的問題，
他說初期劃分僑身身份與沒收房產係

屬最大之錯誤，並表示這不是當時政
府的政策，而是在青黃不接之際當地
農民與土改隊之作爲。政府已決心撥
出經費來研究及處理解決華僑過去不
合理待遇事情，孔領事聲言若華僑遇
到在中國有任何未經辦妥之事，最好
直接與他聯絡，担保有完滿的答覆，
總比自己去辦比較有效。關於老僑回
國定居政府是隨時歡迎，縱是入了
美國籍，亦爲中國人一樣看待，
生活與醫藥費很平。居住農村者比城
市的手續容易，當晚因中國房屋之問
題而發言者幾乎應接不暇，南言北語
喧鬧一堂，直至晚上九時才結束。

西廚訓練班

您想成爲一位西餐廚師嗎？波士頓
社區發展行動會現正舉辦一項廚師訓
練計劃，爲十八歲以上低收入居民提
供一項學習新技能的機會。

這項爲期十四週的密集訓練，由
波士頓列茲卡爾頓大酒店的前任西廚
主持。每年辦三次，凡是具有小學以
上教育程度的低收入居民均可申請受
訓。課程完畢後，每位學員會獲頒一
份證書成爲廚師。

上課時間是逢星期一至五，全天
課程。有興趣者請電：三五七—四四
七一。

家長秋季英文班

波士頓華人青年協會今秋將繼
續舉辦家長英文班。八月六日起開始
接受申請，凡有青少年的家長均有優
先錄取權利。學位有限請從速報名。
學期由今年十月十日至八五年二
月廿八日。分初級班及中級班兩種。
上課時間：
初級班，星期一至四，十二時至
一時半。
中級班，星期一至四，十時半至
十二時。

本機構地址是一九九號哈里臣街
波士頓市。電話四八二—四四二三。
辦公室時間是九時至六時。歡迎查詢。

英文班招生

波士頓國際機構 (International
Institute of Boston) 秋季英
文班將於九月十七日開始上課。報名
日期是九月十日、十一日及十二日，
三天由早上十時至下午八時均可前來
登記。備有各種程度班級亦有特別興
趣班。收費低廉(本機構係非牟利性
質)。

老師均受專業訓練，教授聽力、
會話、文法、讀寫各方面的英文班。

大哥大姐協會

有興趣成爲華裔青少年的大哥大姐
嗎？華人社區大姐協會正在尋求熱心
的朋友，每禮拜撥出空閒時間協助六
至十五歲的青少年，使他們更能適應
美國的生活及了解中國的文化。如閣
下有意幫忙這些青少年，請電大姐協
會，二六七—四四〇六。

昆士社校
週年紀念在即

昆士社區學校委員會，正在籌備
慶祝十五週年紀念，將定於一九八四
年十月二十日(星期二)舉行。
歡迎新舊委員、現任委員及社區
人士，踴躍參加協助籌備。
籌備委員會已定於九月四日晚七
時半在昆士社區學校餐廳召開會議。
如有問題請致電：四二六—六六
六〇。
會議將有中文翻譯的服務。

本刊歡迎投稿

舢舨雙週

出版人：
華美福利會
地址：
波士頓泰勒街
九十一號
電話：
四二六·八六七三

(一) 本刊為贈閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便更改新址。
(二) 本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持，歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。
(三) 本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請

儘量包括中、英雙種文字，以減少翻譯工作。
(四) 在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓區華裔社區各項時事、各團體、組織之近展、文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔訊息交流，共

謀華裔社區利益，並坦誠以文相贈，推展中華文化傳統。
本刊歡迎華裔個人或團體賜稿。載稿日期是身隔個禮拜二。來稿以千字左右，新聞或文娛性均可。來稿請函寄或遞交波市九十號泰勒街華美福利會舢舨雙週刊收。

舊盤恩街收容所空地

未來三年將用作停車場

架空橙線拆除後該地可發展屋宇

位於南灣盤恩街八號至十號地址的空置多時樓宇，在去年四月被波市重建局拆除後，一直引起眾議紛云。鄰近的居民及社團代表大多對重建局此舉深表不滿。

上址又稱作「舊盤恩街旅館」，原是一幢四層的磚樓房，多年前專門用作收容精神有問題的流浪漢。當收容所搬遷後，樓宇一直空置着。華埠社區曾向重建局示意將其改建為中低收入住宅以減輕社區內的屋荒問題。

重建局亦大致上同意社區人士建議，然而重建局負責華埠南灣的都市計劃員瑪蒂森女士指出，如果改建八號至十號地段，只適合興建卅五個單位的住屋。而重建局則希望能聯合上址及華盛頓街與馬捷諾街交界口之R3地段兩處一齊興建住宅。瑪蒂森估計如果聯合兩塊地段便能蓋一百至一百五十個單位的中低收入住宅，她認為後者的建議更能解決屋荒問題。

R3地段現時用作停車場之用，要到一九八七或一九八八年當架空橙線完全拆除後才能動用R3地段。因此盤恩街的空置地段在重建局的遠程計劃中雖然被劃分為住屋用途，但必需需要等上三數年才能與R3一起興建。

表面上重建局與社區居民均同意一點，就是將來把該兩處利用作住屋之用。然而與此同時，盤恩街空置的樓宇，引起了不少安全上的顧慮。警局每禮拜都接到報案電話，謂該址有人非法入空屋破壞縱火等事情。附近居民亦深受其擾。重建局便派人將房子的門窗用木板釘好以防非法份子進入。

一九八三年十一月，重建局向社區提出將該樓宇拆除，空地暫作停車場用，並建議將盤恩街堵塞不再行走交通，而在R3地段地車場處另設一進出口供停駛車輛用。屋街及哈里臣街居民大表反對，因恐此舉會將交通流量轉向屋街而導致不必要的阻塞情形。其它顧慮包括安全、照明、污染等。據參與八三年十一月會議的居民稱，重建局應允將居民的顧慮列入一報告書內作參考重估。昆士社校代表梅大偉(譯名)亦指出當時瑪蒂森答應社區，在對該樓宇有任何行動前，一定先知會社區人士，結果社區在工人開始拆樓時才發現重建局已決定進行其原定計劃，將該址暫用作停車場。

瑪蒂森在回答本刊詢問時表示，在八三年十一月的會議中，社區已同意重建局拆樓的提案。「華人社區在過去五年來，已多次研究舊盤恩街旅館，並請專人檢查房子改建的可能性。每次研究結果都是改建費用太高不

劃算。」瑪蒂森強調她知道華人社區屬意將盤恩街地段與R3地段聯合改建作中低收入住宅。



陳毓禮辭退市職

市政府採購部主任陳毓禮已向市府提出辭呈。他以家庭事務及個人生意為理由，請辭已任十年之職位。陳君係市政府內任最高職位之華裔。

對於在市府工作十年的感想，陳毓禮表示這個崗位給予他一個不斷學習的機會，從接觸到的外界及同僚中增進自己的領域，認識了不少好人亦結交了不少朋友。

他追述於十數年前，他已活躍於華埠社區多時，時而在公職競選上負責呼籲選民投票。並參予華埠首次組要知會社區這回事。瑪蒂森曾因此而分別在畢克頓質詢及本刊訪問時表示歉意。

「我面臨很多問題，其中之一是申請資金拆除舊盤恩街旅館。同時我亦在承辦好幾個案子。我自己亦只不過在六、七天前才接到通知：謂申請之錢已獲批准，我當然不希望因任何之延誤而失去這筆拆屋資金。」

重建局八月初與居民再商議解釋為何拆樓及未來計劃

自去年拆除該樓之後，重建局在今年八月八日首度主動與社區人士開會，旨在討論民眾對發展該處的問題。當晚會議大約有十名附近之居民及社團代表出席。

瑪蒂森表示舊盤恩街旅館殘破不堪，已大大妨礙社區的觀瞻，又是歹徒縱火及破壞的對象，還是趁早拆除為妥。她重申重建局欲將該塊現時空置的地段暫作停車場之意願，直到架空橙線完全拆除後，便將該塊地與R3聯合作住屋發展。目前勢無法將盤

恩街地段作其他用途。她並保證華人社區一定能參與發展該兩地段為住屋的計劃。

至於暫時停車場之建議，則是用以容納卅八輛車輛。車場進出口設在離橙線六十尺外的地方。兩盞電燈柱各設在停車場的東北角及西角作照明。停車場承包商之選擇將採用公開徵標方式挑選。

出席民眾對瑪蒂森的報告紛紛表示了自己的意見。

瑪蒂森表示重建局欲改用水銀燈(白光)而不用鈉燈管(黃光)。

某一位屋街居民陳美寶(譯名)提議在停車場進出口的對面亦設一電燈柱，防止停車場內有任何陰暗角落，滋生非法間活動。

某住在尊尼園的陳先生則擔心新停車場各燈柱的位置及光線會影響他父母晚上睡眠，就目前R3的停車場燈光已對其父母影響很大，因為他父

下接第四版